

LA PANDILLA DE LOS NIÑOS COMO FENÓMENO SOCIAL EN *LA RESACA DE JUAN GOYTISOLO*

Aya Martine N'GUESSAN
Docteure ès Lettres
Département d'espagnol
Université Alassane Ouattara,
nguessanayam@yahoo.fr

Resumen

Este estudio tiene como objetivo la toma de conciencia de los adultos y de los gobernantes sobre la importancia de cuidar y canalizar a los menores. El corpus presenta la situación catastrófica de números niños en la era de Franco que intentan sacudir a su manera el yugo del malestar social generalizado, formando pandillas en las que pierden su inocencia al ingresar en el mundo del crimen. El autor acusa así la Guerra Civil y la política franquista basada sobre la represión y discriminación.

Palabras clave: Franquismo, sociedad, niños, pandilla, fenómeno.

Abstract

This study aims to raise awareness among adults and government officials of the importance of caring for and channelling children. The corpus presents the catastrophic situation of children in the Franco era who try to shake in their own way the yoke of widespread social unrest, forming gangs in which they lose their innocence to enter the world of crime. The author thus accuses the Civil War and the Francoist policy based on repression and discrimination that took many children from their families, thus throwing them into the street.

Keywords: Francoism, society, children, gang, phenomenon.

Introducción

La Guerra Civil, con su resultado directo el franquismo, provoca una fractura social en España. En efecto, la contienda armada de 1936 a 1939, entre los bandos nacionalista y republicano, se termina con la victoria de los nacionalistas. Los vencedores tienen como jefe al general Francisco Franco Bahamonde. Según F. P. Embid (1965, p.961), éste es nombrado: « Jefe del Estado y Generalísimo de los Ejércitos de Tierra, Mar y Aire».

Pero el general Franco emprende una política social discriminatoria que arroja a una gran parte de la población española a la miseria. Los excluidos son principalmente republicanos, perteneciendo al bando vencido. Esta población sobrevive con su progenitura en condiciones difíciles. Así, durante el franquismo numerosos niños se ven obligados de arreglárselas en las calles, donde forman pandillas. Numerosos escritores denunciaron los problemas sociales bajo Franco en sus obras. Se trata de los novelistas del realismo social, corriente literaria creada en la segunda mitad del siglo XX. En efecto, estos escritores se dan como meta la denuncia de los aspectos negativos de la gobernanza de Franco.

Juan Goytisolo, novelista de este grupo, trata el tema de las pandillas de niños en las obras de su primera etapa novelesca, las que llama su obra de juventud. El tema de las pandillas se percibe con mayor gravedad principalmente en *La resaca*. En esta novela que constituye nuestro corpus, Goytisolo presenta el fenómeno de las pandillas de niños como una consecuencia del fracaso de la política social de Franco. El motivo principal que justifica este estudio es mostrar la intención del autor al escribir esta novela. Pues para lograr un mejor análisis del tema, es necesario dar respuestas a las preguntas siguientes: ¿La descripción del fenómeno de las pandillas de niños en *La resaca* de Juan Goytisolo puede llamar la atención de los gobernantes sobre el peligro que representa una niñez abandonada a sí misma? ¿Por qué los niños forman pandillas en la calle, fuera del hogar y de los cuidados de los padres? ¿En qué medida el fenómeno de las pandillas de niños puede representar un peligro para la sociedad?

Pues, formulamos las hipótesis siguientes: La denuncia del fenómeno de las pandillas inicia la toma de conciencia de los españoles sobre la necesidad de cuidar de los niños; los gobernantes luchan por el respeto de los derechos de los niños y por fin, los países toman medidas para acabar con el fenómeno de la pandilla de los niños.

Nuestro objetivo es llamar la atención de los gobernantes sobre el peligro que representa una niñez abandonada a sí misma. Por lo tanto, vamos a hacer una aproximación sociológica para mostrar como el fenómeno de las pandillas de niños se percibe en *La resaca*.

Nuestro análisis consistirá en presentar las causas y las consecuencias del fenómeno.

1. Las causas

El fenómeno de las pandillas de niños tiene numerosas causas. Podemos presentar la falta de hogar, de control parental y la búsqueda de bienestar como las principales razones que motivan a los niños a formar pandillas. En efecto, los niños abandonados a sí mismos, sin nadie para cuidar de ellos, se ven obligados a arreglárselas como pueden para supervivir. J.C. Champagnat (2006), nos da algunas de las causas¹:

[Las] guerras, [el] arcaísmo de las estructuras societarias, [la] industrialización salvaje y desordenada, [la] demografía galopante, [la] desintegración de los lazos sociales, son los efectos más destructores de millones de niños que parecen nacer sólo para hundirse pronto en la oscuridad. Para un niño sobre diez aproximadamente, la calle se ha cambiado en un hogar.

Aquí J.C. Champagnat presenta las guerras y las malas políticas sociales como las principales razones que quitan a numerosos niños sus familias, arrojándolos a la calle. De este modo, numerosos niños pierden su derecho natural de vivir en una familia.

En efecto, la familia, o más precisamente el hogar, es la unidad mínima o el núcleo de la sociedad, el lugar donde el ser humano debe nacer, crecer y hacer el aprendizaje de la vida social, el lugar donde empieza la vida. Es el derecho de cada niño de tener una familia donde puede realizarse como ser humano y también tener padres que se dedican a satisfacer sus necesidades. Entonces, nos acordamos con J. J. Rousseau (1762, p.9), quien afirma que: «La familia es la más antigua y la única natural de todas las sociedades».²

Sin embargo, algunos niños y jóvenes desgraciadamente se encuentran en la calle sin la seguridad de sus familias. En la España de posguerra, la represión que ejerció el régimen franquista contra los republicanos tuvo muchos efectos negativos sobre una gran parte de la sociedad. Los encarcelamientos y asesinatos de numerosos padres provocaron la dislocación de la célula familiar.

En *La resaca*, J. Goytisolo (1958, p.61), denuncia las consecuencias de la política discriminatoria de Franco sobre los niños con la pandilla de *los guirlocheros*. Con este propósito, J. Goytisolo (1958, p.19), afirma que son unos «chicos de quince a dieciséis años». Esta banda se compone de Metralla, el cabecilla, del Neorrealista, el cerebro de las actividades, de Pepe el Gitano, de Drácula, de Alberto, de Gonzalo, de Cristóbal, de Antonio, y a veces de Coral. Además J. Goytisolo (1958, pp.102-103), continúa enunciando que son principalmente huérfanos:

- Yo no he llegado a conocer al mío—explicó Cristóbal—. Al entrar los nacionales lo mataron delante de mi madre (...)

¹ **Texto original** : Guerres, archaïsmes des structures sociétales, industrialisation sauvage et désordonnée, démographie galopante, désintégration des liens sociaux sont les effets les plus destructeurs sur des millions d'enfants qui semblent ne voir le jour que pour sombrer aussitôt dans la nuit. Pour un enfant sur dix environ la rue est devenue son foyer.

² **Texto original** : La plus ancienne de toutes les sociétés, et la seule naturelle, est celle de la famille.

- ¿Qué clase de tipo era, tu padre?
- No sé –Metralla se acarició el mentón con aire dubitativo-. (...)
- ¿Cuántas penas de muerte le dieron? (...).

e hijos de borrachos, como Antonio, el hijo mayor de Cinco Duros J. Goytisolo (1958, p.53): « Milagrosamente había dejado de ser el hijo de Cinco Duros, el-que-se-emborracha-en-la-tasca-del-Maño ». En los fragmentos supra, constatamos que los miembros de la pandilla de los guirlocheros, se identifican como hijos de republicanos ejecutados durante la Guerra Civil.

Por consiguiente, estos niños, hijos de los vencidos arrojados a la miseria, se encuentran en la calle donde forman pandillas, para sacudir a su manera, el yugo franquista. ¿Pues qué serán las consecuencias de la presencia de los menores en las calles?

2. Las consecuencias

El fenómeno de las pandillas de niños tiene numerosas consecuencias. Hay por una parte las inconvenientes que padecen los niños mismos, y por otra parte los daños que causan las pandillas a la sociedad. Tocante las consecuencias de las pandillas sobre los niños mismos, cabe señalar que en la calle, los niños de las pandillas se enfrentan a varias dificultades. Notamos entre otras los problemas fisiológicos, psicológicos, sociales y de seguridad. En efecto, la vida en la calle parece llena de sobresaltos, según la descripción que hace J.C. Champagnat (2006):

Los niños de la calle encuentran peligros y derivas que les resultan a veces fatales. Padecen de las intemperies, las privaciones, las enfermedades, los accidentes y la indiferencia. A eso se añaden la precariedad, la violencia, los abusos sexuales, la ley del más fuerte que se aplica a través de los encuentros e influencias más dañinos.³

Notamos aquí que la vida en la calle se presenta como un verdadero desafío para los niños de las pandillas. No solo no tienen los recursos materiales necesarios para nutrirse correctamente, sino también han de encontrar unos sitios adecuados para dormir y protegerse de las intemperies. En la calle, éstos sufren del hambre y de la malnutrición, lo que generalmente provoca el desequilibrio de su crecimiento físico. Además están expuestos al consumo de droga, a diversos tipos de agresiones, entre otros sexuales. J. Goytisolo, (1958, pp.85-86), presenta el caso de Coral, una víctima de abusos sexuales cometidos por su propio padre:

Dormían juntos, los dos en el mismo lecho (...) Una noche – el recuerdo es tan confuso que, a menudo, creía haberlo soñado–, su padre le había tentado el cuerpo al volver. –Estáte « quieta », le sopló junto al oído. Ella le obedeció

³ **Texto original** : Les enfants des rues rencontrent des dangers et des dérives qui leurs sont souvent fatals. Ils sont meurtris par les intempéries, les privations, le dénuement, les maladies, les accidents et l'indifférence. À cela s'ajoutent la précarité, la violence, les sévices sexuels, la loi du plus fort qui les exposent aux rencontres et influences les plus nuisibles.

amodorrada, sin darse bien cuenta de que ocurría. Al día siguiente, mientras arreglaba la habitación, la abuela se había puesto a gritar como un energúmeno. « Bandido. Hacerle esto a tu hija. Mira las sábanas. Chulo. Mal nacido (...).

Notamos que aun los padres cometen crímenes contra su progenitura que tienen la obligación de cuidar. El acto indigno del padre de Coral es un testimonio que los niños están en peligro y por lo tanto necesitan la protección de los gobernantes.

Al nivel de las consecuencias sobre la sociedad, debemos notar que en la calle, los niños deben arreglárselas como pueden para sobrevivir. Sin embargo, los medios que eligen no son, en la mayoría de los casos honestos. En efecto, sus principales actividades consisten en actos de delincuencia como la mendicidad, el robo, la estafa y más grave las agresiones armadas. Los niños de las pandillas son a veces traficantes de droga y armas, J.C. Champagnat (2006). Algunos se transforman en verdaderos criminales, sin ningún sentimiento de compasión o piedad, llenos de rencor y de deseos de venganza contra una sociedad que dan por el responsable de su desgracia. De este modo representan una amenaza para la población. La sociedad, por su parte, por no haber cumplido con sus deberes a propósito de ellos, no puede más que aguantar las consecuencias de los fallos en su funcionamiento.

Así las pandillas se convierten en una verdadera plaga para los países que no tienen otras alternativas que combatirlos. Por lo tanto, los niños de las pandillas se ven perseguidos por la policía que a veces comete asesinatos contra ellos. Podemos considerar el caso de algunos países como Guatemala, Colombia y Perú, que suelen organizar reacciones violentas para frenar la proliferación del número de niños en la calle. Otros utilizan unos medios ilegales para acabar con este fenómeno. J.C. Champagnat (2006), presenta el caso de Brasil donde hay:

Los famosos “escuadrones de la muerte”, financiados por algunos hombres de negocios locales que desean “limpiar” sus barrios de los niños de la calle. Estos escuadrones de la muerte son compuestos de policías subalternos y de oficiales de la policía militar (...) Desde una quincena de años, cada día, algunos niños, muchas veces muy jóvenes, mueren asesinados.⁴

Este extracto pone de relieve las persecuciones contra los niños de las pandillas. Son marginados, lo que puede influir negativamente sobre su afectividad y su psicología. En la calle no tienen la oportunidad de desarrollar sus potencialidades, se sienten inútiles y por consiguiente atacan la sociedad que consideran como la responsable de su desdicha. No pueden confiar en nadie y, a

⁴ **Texto original** : les trop célèbres « escadrons de la mort » au Brésil qui sont financés par des hommes d'affaires locaux qui souhaitent « nettoyer » leurs quartiers des enfants des rues. Ces escadrons de la mort, composés de policiers subalternes et d'officiers de la police militaire (...) Depuis une quinzaine d'années, tous les jours, des enfants, souvent très jeunes, meurent assassinés.

veces, al alcanzar la edad adulta, algunos ingresan fácilmente las organizaciones terroristas.

En *la Resaca*, los “guirlocheros” se enfrentan a todos los problemas que puede encontrar un niño fuera del hogar. Todas sus actuaciones consisten en actos de supervivencia. Se han forjado unos caparazones para aguantar los golpes de la vida. Pronto pierden la inocencia de la niñez. Como vivienda, eligen un antiguo fortín, que llaman “el Refugio”, construido durante la guerra civil en previsión de un posible desembarco. J. Goytisolo (1958, p.45) lo presenta:

Construido durante la guerra, en previsión de un posible desembarco, las crecidas del río y el embate del mar habían formado a su alrededor un montículo, cerrado como un cráter. (...). El fortín se vencía por uno de los lados y su cara norte se hundía en la arena. La entrada, por lo contrario, estaba como suspendida en el aire y, para trepar a ella, el grupo había ingeniado una rampa.

El hecho de que unos niños que deberían encontrarse en sus familias y hogares respectivos donde recibirían el cariño y los cuidados de sus padres se encontraran en la calle, viviendo en tal construcción, es una acusación contra el gobierno franquista que había excluido a una gran parte de la población española durante la posguerra. Goytisolo quiere dar testimonio de la represión acometida contra los republicanos y denunciar sobre todo el estado de gran precariedad en que se encontraron numerosos niños durante el reinado de Franco. La intención del autor es despertar la conciencia del pueblo español sobre la necesidad de pensar en los niños antes de tomar cualesquiera medidas de alcance social.

Es cierto que niños que viven en un fortín descrito como lo es más arriba, no tienen la suerte de ser escolarizados y de tener educación e instrucción aunque según la declaración universal de los derechos de los niños, el niño tiene el derecho de ser alojado, nutrido, cuidado, protegido, escolarizado etc., Declaración de los derechos de los niños ONU, (1959). Desgraciadamente, en la época franquista, los derechos más elementales de numerosos niños fueron silenciados y violados. Juan Goytisolo critica estos abusos en su producción novelesca. Por ejemplo, para denunciar el analfabetismo de los niños de las pandillas, utiliza el lenguaje coloquial con el que comunican. En *la Resaca*, se descubre este lenguaje coloquial en las conversaciones entre los miembros de la banda. Se lo podemos constatar cuando la banda entra por primera vez en escena, según esta presentación del narrador, J. Goytisolo (1958, p.20):

- El parecía «sic» es extraordinario, joder (...). Los ojos... El pelo... La nariz... La frente... To «sic» igualito...
- A lo mejó «sic» es él (...).
- No. No pué «sic» ser (...).
- De tos «sic» mos «sic»-insistió el gitano-, no perderíamos na «sic» preguntándolo.

El analfabetismo de los niños de la calle no puede ser considerada como una cosa sorprendente o extraña ya que se sabe que en la calle no tienen a nadie para

escolarizarlos. Además, la falta de cariño, de amor y de ternura les endurece y les transforma en unos seres insensibles, aun a veces crueles. De este modo, representan una amenaza para sí mismos y para los demás. En el corpus, Goytisolo denuncia la pérdida precoz de la inocencia de numerosos niños y su transformación en delincuentes para escapar del malestar social generalizado en la era franquista. Pues presenta a los niños de la banda de Metralla como unos sádicos que disfrutaban del sufrimiento de los demás. Les compara aun con las aves de presa. Lo expresa con cierta brutalidad en el episodio de la pelea de Metralla con Jarque, J. Goytisolo (1958, p.21): « Los chicos de la banda seguían la escena, llenos de avidez. Como aves de presa olfateando sangre, sus rostros se habían transfigurado al olor de la pelea...». Aquí, la metáfora de las aves de presa sirve para dar testimonio de la crueldad del régimen franquista que quita a los niños la inocencia, transformándolos en monstruos para la sociedad.

Notamos que la crítica de Goytisolo no se preocupa por proteger la sensibilidad del lector. Para lograr la toma de conciencia del pueblo asustado por la represión, el autor provoca el choque del lector con la descripción de la realidad cruel de aquella época. Las expresiones “aves de presa que olfatean sangre” y “rostros transfigurados al olor de la pelea” son llamativas. Goytisolo acusa de esta manera al gobierno franquista que no pensó en los niños mientras emprendía la caza a las brujas. No es necesario mostrar que estos niños son miserables, mal vestidos y sucios. Se lo ve con el retrato de Metralla, el cabecilla de la banda de los “guirlocheros”, J. Goytisolo (1958, p.46): «...un gañán rubio, tocado con un gorro negro (...) Vestido pobremente como sus compañeros, llevaba una camiseta pequeña, que algún día debía de haber sido azul, y un pantalón de pescador, descolorido y remendado.»

Estos niños están en plena adolescencia y por lo tanto están en busca de su personalidad. Necesitan ejemplos en los mayores, pero, desgraciadamente la sociedad no les presenta más que borrachos y harapos humanos como Cien Gramos, Cinco Duros, Giner etc. Por lo tanto, los únicos ejemplos honrados que encuentran son los bandoleros como Sabater, el Mula J. Goytisolo (1958, p.47), y hasta su “Profesor”, J. Goytisolo (1958, p.69). Tales personas les inspiran más confianza que sus propios padres. En efecto, Francisco Martín Sabater alias el Quico, es descrito en el periódico, *El Caso*, como un: «hombre, de cuya condición humana hay que dudar. Asesino nato, que mata por el placer de la sangre, muchas veces sin otra finalidad que saciar sus instintos bestiales...», (J. Goytisolo, pp.100-101). Notamos aquí la afición de las bandas por los criminales. Necesitan identificarse a seres valientes. J. Goytisolo (1958, p.101), describe la admiración de la pandilla por El Quico:

«Mientras el Neorrealista leía la minuciosa reseña del atraco, Antonio espía la reacción de sus compañeros. Metralla, Gonzalo, Cristóbal, escuchaban en religioso silencio (...) - Un tío así es un hombre de verdá «sic»- dijo Metralla...».

Comprobamos que la banda considera a Sabater como un hombre que afronta la enemistad con valentía. Cabe señalar que Francisco Sababé Llopart, llamado El Quico, es un anarquista, guerrillero de la lucha antifranquista. Nació en 1915 y murió en 1960. Es famoso por su valentía. D. Pinós, (2020).

Pues, una vez la inocencia de la niñez perdida y el caparazón de la lucha adquirida, estos niños van a dar muestra de su valor en el medio del crimen que consiste en unos actos de delincuencia como el robo, la mendicidad y la estafa. Ya que no son más que niños, no pueden de antemano medir o calcular o aun prever las consecuencias de sus actos. Cabe señalar que cada sociedad, por su política, crea los medios de su conservación o de su auto-destrucción. Esta ley natural se descubre en la Biblia, L. Segond (2008, p.1183): «...Lo que un hombre habrá sembrado, lo cosechará también.»⁵ Por haber arrojado a la calle a los niños, la sociedad franquista ha de aguantar su delincuencia. Así, aplicando los consejos de su “ profesor”: «-La honraez «sic» no renta en este país—le había dicho el Profesor-. Aquí, él que no bribonea «sic», se muerde los puños de hambre.», J. Goytisolo (1958, p.90). Notamos que los niños de la banda no tienen derecho a la escolarización. En cambio, unos ladrones les enseñan el crimen. Podemos pensar que la intención del autor es la desmitificación de los mitos y la destrucción de los iconos. Acusa a la sociedad y por extensión al gobierno que han fracasado tocante a sus deberes y responsabilidades de cuidar de los niños. En este sentido, Goytisolo se acerca al tremendismo de Camilo José Cela.

Metralla y sus compañeros en *la Resaca* ilustran muy bien la capacidad de los niños de las bandas a adaptarse al tipo de vida impuesta a ellos. Sin embargo, por otra parte nos damos cuenta de que el autor lamenta mucho estas derivas de su sociedad y que serían probablemente el sufrimiento y la tristeza de su alma que transcribe en estas páginas. *La Resaca* de Juan Goytisolo nos introduce en el universo vicioso de los españoles de posguerra, un mundo en que las derivas morales y sociales son tan grandes que incluso los niños pierden todas referencias. Esta novela nos desvela la lucha diaria de unos niños que sobreviven en las calles de la Barcelona franquista, lucha hecha de robos, estafa y mendicidad. En las bandas que forman, estos niños escapan al malestar general. Y aun los que siguen teniendo familias y padres, se niegan a regresar a los hogares para no aguantar de nuevo una existencia miserable y triste. Es el caso de Antonio, el hijo mayor de Cinco Duros, el borracho. Después de haber recogido el dinero de una falsa cruzada cordimariana, J. Goytisolo (1958, p.70), y haber cogido su paga, se alegra de la gran cantidad de dinero que acaba de ganar y piensa que la vía que ha elegido es la mejor, J. Goytisolo (1958, p.90):

Sin trabajar ganaba en un solo día lo que su padre obtenía en una semana, partiéndose el espinazo (...) No. Él no quería acabar como su padre, abrumado de hijos y de deudas, arrastrándose miserablemente su fracaso por las bodegas y las tascas. Si el mundo era una gigantesca empresa de explotación no sería

⁵ **Texto de origen:** Ce qu'un homme aura semé, il le moissonnera aussi.

él quien iría a sacar las castañas del fuego a un puñado de vividores y mangantes.

Esta cita es un testimonio de la metamorfosis de los niños en delincuentes para sacudir como pueden, el yugo del régimen franquista. Alaban al crimen y menosprecian la ganancia honesta. Es el resultado lógico de la política discriminatoria de Franco.

Conclusión

El franquismo, régimen dictatorial instaurado por el general Francisco Franco Bahamonde después de la guerra civil española, ha inspirado a numerosos escritores conocidos como la generación del realismo social crítico. Estos novelistas denunciaron las lacras sociales de aquel entonces y los abusos del gobierno a carácter conservador y tradicionalista que arruinó el país en el nivel económico, y provocó la división ideológica de España con una política basada sobre todo sobre la represión, la censura de todas las obras literarias, de arte y de información opuestas a su visión de gobierno.

De este grupo, sobresale Juan Goytisolo, escritor izquierdista que manifestó su oposición abierta a Franco con unas obras que atacan los mitos e iconos de la sociedad española tradicionalista.

En su cuarta obra, *La resaca*, publicada en 1958, denuncia las injusticias de Franco contra los republicanos vencidos. El análisis sociológico de esta novela pone de relieve el peligro que representa una niñez abandonada a su suerte. Esta obra es una llamada a los gobernantes sobre sus deberes tocantes a los cuidados de los niños.

Pues, *La resaca* es un arma con la cual Goytisolo lucha contra el régimen del general que ahogó al pueblo español durante 36 años. Este estudio presenta el papel social de la literatura a través de la descripción realista de las plagas que padeció el pueblo español en el transcurso de su historia.

Referencias bibliográficas

ALAIN, 1967, *propos sur l'éducation*, Une édition électronique réalisée à partir du livre d'Alain, *Propos sur l'éducation*. Paris : Les Presses universitaires de France, 13^{ème} édition, consultable en <http://bibliotheque.uqac.quebec.ca/index.htm>, consultado el 21 de octubre de 2016.

CHAMPAGNAT Jean-Charles, « *Les enfants des rues*», disponible sur www.droitsenfant.fr/rue.htm, consultado el 26 de junio de 2016.

ONU, 1959, Déclaration universelle des droits des enfants du 20 novembre 1959 (Texte intégral), disponible sur www.toutsurlesdroitsdelenfant.fr/documents/declaration1959, consultado el 23 de octubre de 2016.

GOYTISOLO Juan, 1958, *la Resaca*, Barcelona, Destino.

PÉREZ EMBID Florentino, 1965, *Enciclopedia de la cultura española TomoII*, Madrid, Editorial nacional.

PINÓS Daniel, 2020, "El quico" Sabate et los "Bandoleros" « la guérilla urbaine libertaire en Espagne, 1945 – 1963 », *L'En Dehors*, disponible sur <http://endehors.net/news/el-quico-sabate-et-los-bandoleros-la-guerilla-urbaine-libertaire-en-espagne-1945-1963>, consultado el 03/10/2020.

ROUSSEAU Jean-Jacques, 1963, *du Contrat social ou principe du droit politique*, Une édition produite à partir du texte publié en 1762. Paris: Union générale d'Editions, 1963. Le monde en 10-18, pp. 1 à 198. 367pp, disponible sur <http://bibliotheque.uqac.ca/>, consultado el 24 de septembre de 2016.

SEGOND Louis, 2008, *La Sainte Bible*, Corée, Edition Revue.